



НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
Томский
государственный
университет



AFFILIATION AGREEMENT

Between

**International Department of Management of
Tomsk State University**

And

International Business School at Vilnius University

In the spirit of promoting international opportunities for higher education and establishing a cooperative arrangement where International Department of Management of Tomsk State University students may study at Vilnius University International Business School and vice versa,

The Institutions of International Business School at Vilnius University and International Department of Management of Tomsk State University hereby agree:

- 1) To treat each other's students with as high regard as their own,
- 2) To recognize each other's courses, certificates and degrees,
- 3) To promote and recommend each other's programs to students who are appropriate candidates,
- 4) And to establish and promote new educational endeavors between the institutions.

Made in Vilnius, Lithuania 6th November 2012.

**International Business School at
Vilnius University**
J. Niedvaras
Director



**International Department of Management
of Tomsk State University**
P.F. Tarasenko
Dean



СОГЛАШЕНИЕ

между

Международный факультет Управления
Томского государственного университета,
Томск, Россия

и

Международной школой бизнеса при
Вильнюсском Университете, Литва

Международный факультет Управления Томского государственного Университета, Томск, Россия и Международная школа бизнеса при Вильнюсском Университете, Литва (в дальнейшем именуемые «Стороны») подписали настоящее соглашение о сотрудничестве в области образования и исследовательской деятельности.

Стороны признают, что университеты в современном мире действуют в условиях глобализации. Международные аспекты и перспективы стали важными элементами постоянно растущего числа образовательных программ в университетах.

Стороны полагают, что они могут способствовать реализации своих целей путем поощрения развития совместных взаимовыгодных программ в сфере образования, научно-исследовательской деятельности и услуг. Они надеются, что эти программы приведут к важным взаимовыгодным проектам среди студентов, преподавателей и администрации.

Стороны предполагают сотрудничество по следующим направлениям:

- проведение обмена студентами;
- визиты и обмен профессорско-преподавательским составом и сотрудниками с целью проведения совместной научно-исследовательской деятельности, преподавания и повышения квалификации
- обмен информацией в областях, представляющих интерес для обеих Сторон;
- поиск грантов из государственных программ, частных фондов, и других источников, которые могут оказывать финансовую поддержку совместным программам, представляющим взаимный интерес для Сторон;
- ознакомление студентов с возможностями их участия в образовательных мероприятиях Сторон;
- проведение других научных и

AGREEMENT

between

International Department of Management of
Tomsk State University,
Tomsk, Russia
and

International Business School at Vilnius
University, Lithuania

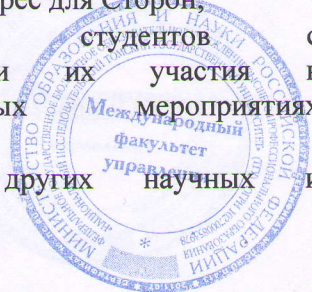
International department of management of Tomsk State University, Tomsk, Russia and International Business School at Vilnius University, Lithuania (hereinafter referred to as "Parties") have signed the present agreement on educational and scientific cooperation.

Parties recognize that universities in today's world operate in a global environment. International dimensions and perspectives have become essential components of a steadily increasing number of academic programs in universities.

Parties believe that they can promote their objectives by encouraging the development of collaborative and mutually beneficial teaching, research and service programs. It is their hope that these programs will lead to significant mutually beneficial projects among their students, faculty and administrators.

Both Parties shall cooperate in the following areas:

- exchange of students;
- visits by and exchange of faculty and staff for research, teaching and study;
- exchange of information in fields of interests to both Parties;
- seeking grants from government programs, private foundations and other sources that may provide financial support for collaborative programs of mutual interest to the Parties;
- acquainting their students with opportunities to participate in educational activities of the Parties;
- other relevant educational and research



образовательных программ,
представляющих взаимный интерес.

Возникающие в процессе реализации настоящего договора затраты распределяются Сторонами согласно дополнительных договорных соглашений.

Настоящее соглашение вступает в юридическую силу с момента подписания его Сторонами. Соглашение действительно в течение 5 (пяти) лет.

Соглашение может быть прекращено досрочно по письменному уведомлению одной из Сторон, но не менее чем за 1 (один) год до даты прекращения.

Любой пункт настоящего соглашения может быть дополнен либо изменен по взаимному согласию обеих Сторон. Любое дополнение и/или изменение должно быть представлено в письменном виде и подписано представителями обеих Сторон.

Настоящее соглашение составлено в двух экземплярах. У каждой Стороны будет храниться копия соглашения.

Соглашение подписано

Cand. Sc. Peter F. Tarasenko
Dean

Date:

Address:

International Department of Management
36, Lenina prospect,
364050,
Tomsk, Russia
Phone: +3822 529 804
Fax: +3822 528 405
Email: omas@mail.tsu.ru

Канд. физ.-мат. наук
П.Ф. Тарасенко

Адрес:

Международный факультет Управления
Томского Государственного Университета
Российская Федерация, 634050, г. Томск,
пр. Ленина, 36.
Телефон: 3822 529 804
Факс: +3822 528 405
Электронный адрес: omas@mail.tsu.ru



activities of mutual interest.

If necessary any financial costs for the above areas of cooperation are to be shared by the Parties as reflected in additional financial agreements.

The agreement shall become effective upon the date of its signing by the Parties. The agreement shall be effective for the period of 5 (пяти) years.

This agreement may be terminated early by the written notification by either of the Parties at least 1 (one) year before the termination date.

Any article in this agreement may be amended or revised by mutual agreement of both Parties. Any such amendment and/or revision must be in writing and must be signed by both Parties.

This agreement is to be executed in two identical copies. Both Parties will retain one copy of the agreement.

The agreement has been signed by

Dr. Julius Niedvaras
Director

Date:

Address:

International Business School Vilnius University
Sauletekio av. 22,
LT-10225,
Vilnius, Lithuania
Phone: + 370 5 2366888
Fax: +370 5 2698756
Email: info@tvm.vu.lt

Д-р Юлиус Ниедварас, директор

Адрес:

Международная школа бизнеса
при Вильнюсском Университете
Саулетекио ав. 22,
LT-10225, Вильнюс, Литва
Телефон: + 370 5 2366888
Факс: +370 5 2698756
Электронный адрес: info@tvm.vu.lt



Vytautas Ledakas
Director of International Development and
Foreign Students Center
Užsienio studentų ir tarptautinės plėtros
centro direktorius